

Реализация компетентностного подхода при обучении переводу на примере передачи ЭМОТИВНОСТИ.

Выполнила:
студ. гр. РП-51
Хубулава Т. М.

ЭМОТИВНОСТЬ

ЭМОТИВНОСТЬ — характеристика языковых средств, употребляемых для кодифицированного выражения эмоций в речевом общении, оказывая, в большинстве случаев, эмоциональное воздействие на реципиента.

Основные подходы:

- интегративная концепция (Л. Г. Бабенко);
- функциональная концепция лексической эмотивности (В. Шаховский);
- понятийный подход к изучению эмотивной лексики (А. Вежбицкая).

В. И. Шаховский

выделяет два типа эмотивных слов: **аффективные** и **коннотативные** лексические единицы.

- **Аффективные** — специализированные эмоциональные лексические единицы, выражение эмоций является их единственной целью.

- **Конотативные** — эмоциональны во вторичных образных значениях, производных с аффиксами эмоциональной субъективной оценки, которые выражают эмоцию через логическую предметную семантику.

наименование объекта отражения + эмоциональное отношение субъекта отражения (*subject of reflection*) к нему

Интегративная концепция Л. Г. Бабенко

- категориально-эмотивная лексика
волнение, веселье;
- дифференциально-эмотивная лексика
переполняться злостью, радостью;
- коннотативно-эмотивная лексика
вырядится, принарядится.

Понятийный подход А. Вежбицкой

- ЭМОЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С "ПЛОХИМИ ПРЕДМЕТАМИ"
distress, unhappiness, sorrow, despair, grief
- ЭМОЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С "ХОРОШИМИ ПРЕДМЕТАМИ"
happiness, joy, pleasure, excitement, delight
- ЭМОЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С ОТНОШЕНИЕМ ДРУГ К ДРУГУ
love, hate, envy, respect, pity

- ЭМОЦИИ, ВЫЗЫВАЮЩИЕ НЕГАТИВНУЮ РЕАКЦИЮ

rage, anger, fury, madness, wrath;

- ЭМОЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С САМООЦЕНКОЙ, РАЗМЫШЛЕНИЯМИ
О САМОМ СЕБЕ

shame, guilt, embarrassment, pride, humiliation;

Лексические дескрипторы:

1. слова, которые вызывают эмоции;
2. слова и словосочетания, содержащие эмоциональную составляющую в их семантической структуре (ругательные слова, нежные слова и т. д.);
3. слова и выражения, семантическая структура которых абсолютно эмоциональна (междометия, эмоциональные частицы).

Проблемы передачи ЭМОТИВНОЙ лексики при переводе

- Несовпадение в строе двух языков;
- Сложность, нечеткость, диффузность и многообразие эмотивной лексики;
- Передача метафор и т.д.;
- Несовпадение мировоззрений и культур разных языков.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!